

away from expecting brethren to self-police their own obedience out of personal moral concern towards a system of 'managerial superiors' imposing administrative norms (Chapter 7). This absorption of control by the upper bureaucracy in response to these challenges and out of concern for preserving the Dominicans' corporate honour brought about movement away from some of the core activities and ideals of the early friars (Chapter 8), most notably public engagement (*discursus*).

The resulting picture, like the book itself, is far from neat and tidy, as Vargas himself acknowledges, but ultimately convincing. The book benefits from what I sense is the author's own personal experience with administration before entering academia; he received a Master's in City Planning from MIT. Vargas' use of organizational theory and leadership literature is constructive and did not result in miring his discussion in unhelpful or impenetrable jargon or theoretical concepts. He is careful to define and explain the relevance of such terminology, such as 'subsidiarity' and 'legitimacy gap'. The discussion is also engagingly written and carefully signposted. Vargas is always sure to explain the relevance of any subheading or digression for his larger argument.

My one complaint has to do with the book's copy-editing. I was disappointed to see such a carefully crafted monograph sullied by avoidable typos and errors. In the footnotes, italics are applied incorrectly (e.g., 24, 52, 56, 82), words misspelled (e.g., 26, 28, 49), and references are formatted inconsistently (e.g., 43, 52, 55, 57). The editors and author should have proofed the manuscript more carefully. Another problem was the inconsistent use of Catalan names in the text. Why is King Jaume I rendered as James when the provincial prior appears in the previous sentence as Jaume Aleman (103)? Ponç Hugo should be written as either Poncio Hugo or Ponç Hug, not mixing Aragonese/Castilian with Catalan naming (103). The Catalan Bernat Ermengol (242) contrasts with Hermengaud of Urgell (104, n. 13). Pere d'Arenys appears consistently as Pere de Arenys. There are many similar examples throughout the book, which lacks a necessary 'Names and Terminology' explanation in the front matter.

These are, however, only minor distractions from an otherwise wonderful and rare achievement that deserves close reading from medievalist experts and generalists alike.

THOMAS BARTON

University of San Diego.

Bíblia del segle XIV. Primer i segon llibres dels Reis. Transcripció i glossari a cura de Jordi Bruguera i Talleda; notes i introducció a cura de Pere Casanellas i Jordi Bruguera i Talleda; col·lació de vulgates catalanollenguadocianes a cura de Núria Calafell i Sala. Corpus Biblicum Catalanicum 6. Barcelona: Associació Bíblica de Catalunya/Publicacions de l'Abadia de Montserrat. 2011. 589 pp.

Este nuevo y sexto volumen del Corpus Biblicum Catalanicum (CBCat) prosigue, con la publicación de los libros Primero y Segundo de los Reyes, la edición de la *Bíblia del segle XIV* que había comenzado siete años atrás con el volumen tercero, dedicado al Éxodo y al Levítico. Ante todo, hay que constatar que mantiene el altísimo nivel establecido por su antecesor. El volumen se abre con una introducción dividida en varios apartados. En el primero se vuelven a examinar los tres testimonios conservados, todos del siglo XV, y las relaciones entre los textos que contienen. En este caso, es el ms. Colbert el que ofrece en algunos pasajes (2Re 7,5b-14,24) una versión distinta de la que ha sido transmitida por los mss. Egerton y Peiresc (el texto más antiguo, pero en una mala copia). Sigue un esbozo provisional de las características de la lengua, a la espera de concluir la edición de toda la obra, en el cual se insiste en su excepcional interés lingüístico, sobre todo léxico, como más adelante demuestran las notas y el glosario. A continuación, se trata el problema del original utilizado para la traducción. Es evidente que esta se basó en la Vulgata, si bien se llegan a detectar cuatro posibles casos de influencia hebrea; en cambio, no se llegan a apreciar con claridad huellas occitanas o francesas. Además,

se dedica un apartado de gran relevancia a las técnicas utilizadas en la versión. Son básicamente las mismas que ya se daban en el caso de los libros del Éxodo y el Levítico, pero el recurso a una lengua catalana viva, sin apenas calcos latinos y con abundantes traducciones libres, hace que resulten de extremo interés tanto el análisis como los mismos ejemplos.

Los criterios editoriales siguen con leves diferencias (como un uso más extendido de la tilde diacrítica) los establecidos en el ya mencionado volumen precedente. Los textos se presentan en edición sinóptica, a cuatro columnas paralelas y con aparatos de tipo crítico. A la izquierda aparece el latino de la Vulgata Stuttgartiensis, complementado a pie de página por la colación de cuatro vulgatas del ámbito catalán-occitano. Los textos catalanes de los tres manuscritos mencionados aparecen en las otras tres columnas, cada uno de ellos con su correspondiente aparato crítico propio. Es de destacar la precisión de las notas y la abundancia de observaciones de interés. Además, se ofrece en apéndice un glosario de casi cuarenta páginas donde se recogen voces antes no documentadas en catalán, ausentes de los principales diccionarios o con significados distintos a los conocidos. Se trata de una sección de lectura imprescindible para cualquier interesado en la lexicografía románica. La *Biblia del segle XIV* es una auténtica mina en cuanto al vocabulario, como se afirma en la introducción. Por poner un ejemplo, *formatge* (< lat. FORMATICUM), hasta ahora únicamente documentado en catalán con el significado de ‘queso’, llega a aparecer en el sentido de ‘masa de forma compacta’ y referido a ‘pan’. Se han elaborado además para este volumen un índice de palabras y unas concordancias, pero por su extensión es prohibitiva su publicación en papel y se han hecho accesibles en formato electrónico (que también ofrece otras ventajas obvias) en el sitio del CBCat en la red: <www.abc.cat.org/cbc.cat>.

En resumen, nos encontramos ante una obra magnífica que cumple con las elevadas expectativas que había generado la anterior entrega. Por desgracia, me temo que no puedo silenciar cierta preocupación por la continuidad del proyecto. El CBCat se inició en 2004 con la intención de publicar dos volúmenes por año. Hasta 2011 ha conseguido publicar tres, dos de ellos correspondientes a la *Biblia del segle XIV* (a la cual corresponden veinte tomos del total de los cuarenta y dos volúmenes previstos para la colección). Dos de los colaboradores en este volumen fallecieron antes de que viera la luz: Jordi Bruguera i Talleda a la proveya edad de 83 años y el malogrado Josep M. Grané a los 51, de modo que esta publicación, sin demérito de los demás participantes, quedará como un monumento a la laboriosidad de ambos. La continuidad del proyecto se cifra en 400 suscriptores, pero hasta el momento tan sólo se cuenta con unos 160. Y se trata, justo es repetirlo, de una contribución de conocimiento obligado para todos cuantos dediquen atención a los estudios bíblicos, la filología románica, la cultura medieval o la historia y teoría de la traducción (y se podría añadir que cada volumen se sigue comercializando al precio más que razonable de 27 euros). Tan sólo cabe esperar, pues, que se amplíe el círculo de interesados en el proyecto y que pueda contar con el suficiente apoyo institucional que permita su renovación y continuidad.

JUAN CARLOS BAYO

Universidad Complutense, Madrid.

Crónica de Flores y Blancaflor. Edition and study by David Arbesú. Medieval and Renaissance Texts and Studies 374. Tempe: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies. 2011. x + 143 pp.

The aim of this handsome volume in the words of the author is ‘to supply the scholar with the text of one of the most interesting variants of the legend [of Flores and Blancaflor]’ (8) while ‘[broadening] the scope of readers’ (36) but the method used is somewhat perplexing. The text itself is provided in Spanish only which would suggest that it is for the use of scholars sufficiently proficient in late medieval Spanish. But the introductory study seems to be directed at a somewhat wider audience; material given in Spanish in the study is generally